



ལྷ གསང་ཐིག་ལུང་བ།

## The Secret Heart Essence of Vajrakilaya

*revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa*

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications  
[www.samyetranslations.org](http://www.samyetranslations.org).

Front cover image of Sangtik Phurba courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

## Table of Contents

Introduction.....	5
Lineage Prayers.....	7
The Seven-Line Prayer.....	7
Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....	8
Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....	9
Prayer to the Root Guru.....	12
The Lineage Prayer for Single Mudra Vajrakumara.....	13
The Main Sadhana.....	15
The Sadhana for Single Mudra Vajrakumara.....	15
The Essential Bindu of Activity.....	42
Dedications and Aspirations.....	57
Vajradhatu Mandala Aspiration ( <i>chokchu düzhi</i> ).....	57
Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish.....	63
Credits.....	67



## INTRODUCTION

Vajrakilaya is the wrathful form of Vajrasattva, the embodiment of the awakened activity of all the buddhas—manifesting in an intensely wrathful yet compassionate form in order to subjugate the delusion and negativity that arise as obstacles to Dharma practice. In fact, the practice of Vajrakilaya is famous for being the most powerful for removing obstacles, bringing down trouble-some spirits and binding them to one's command, and purifying the spiritual pollution so prevalent in this age.

At the age of thirty-one, on the tenth day of the seventh month of the Female Earth Sheep Year (September 6, 1859), Chokgyur Lingpa was joined by Jamyang Khyentsé Wangpo and Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé at Devikota Tsadra Rinchen Drak (Devikota-Caritra Precious Cliff), the upper hermitage above Palpung. From this cliff the Great Tertön revealed *The Three Secret Heart Essence Cycles* (*Sangtik Nyingpo Khorsum*).

*The Three Secret Heart Essence Cycles* (*Sangtik Nyingpo Khorsum*) form part of a larger treasure cycle revealed by Jamgön Kongtrül Rinpoché—*The Seven Heart Essence Cycles* (*Sangtik Nyingpo Khordün*). Of these, the treasures that focus on Guru Padmasambhava's three principal yidam deities, namely Yangdak Heruka, Vajrasattva, and Vajrakilaya, were revealed by Chokgyur Lingpa. Among them, the practices of *The Secret Heart Essence of Vajrasattva* (*Sangtik Dorsem*) and *The Secret Heart Essence of Vajrakilaya* (*Sangtik Phurba*), in particular, have become widely practiced within the Chokling tradition.

Chokgyur Lingpa revealed three Vajrakilaya practices in total: *Zabdüin Phurba*, belonging to Mahayoga; *Lungluk Phurba*, belonging to Anuyoga, and *Sangtik Phurba*, an Atiyoga sadhana. Among these, *Sangtik Phurba* is considered the highest practice of Vajrakilaya. Because it is so effective in removing obstacles, and because it contains great blessings, yet is easy to practice, it would go on to become the main yidam practice for all Chokling lineage holders.



## LINEAGE PRAYERS

ལྷ ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

### The Seven-Line Prayer

ཧྲུང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས་མཚོ།

**hung, orgyen yül gyi nupjang tsam**མཚོ།

*Hung.* In the northwest of Uddiyana,མཚོ།

པར་ལྷ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།མཚོ།

**pema gesar dongpo la**མཚོ།

in the heart of a lotus flower,མཚོ།

ཡམ་ཚན་མཚོ་གི་དངོས་གྲུབ་བཞེས་མཚོ།

**yamtsen chokgi ngödrup nyé**མཚོ།

you came, renowned as Lotus-Born,མཚོ།

པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་མཚོ།

**pema jungné zhesu drak**མཚོ།

with your supreme siddhi wondrous,མཚོ།

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་མཚོ།

**khordu khandro mangpö kor**མཚོ།

with your retinue of dakinis,མཚོ།

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།མཚོ།

**khyé kyi jésu dak drup kyi**མཚོ།

Following in your footsteps, we pray:མཚོ།

བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསེལ།མཚོ།

**jin gyi lap chir shek su sö!**མཚོ།

Come, inspire us with your blessing!མཚོ།

གུ་རུ་པར་ལྷ་སྤོང་པོ།མཚོ།

**guru pema siddhi hung**མཚོ།

ལྷོང་མ་བརྒྱུད་པའི་སློབ་མའི་གསོལ་འདེབས། །  
**Prayer to the Nyingma Lineage Masters**

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

**künzang dorsem garap shiri sing**  
Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བི་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །

**pema bima jebang nyishu nga**  
Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ལུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

**so zur nup nyang tertön gya tsa sok**  
So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སློབ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kater lama nam la solwa dep**  
all the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །སྤུལ་སྤུལ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེས་ཀར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

*These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”*



༥ མཚོག་གཏེར་ཙྰ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

## Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གྱུར་བ་དེ་ཚེན་གླིང་། །

**damdzin namtrül chokgyur dechen ling**

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཙུང་འདེད་། །

**vima ngö jön jamyang khyentsé wang**

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

**bairo ngö nang lodrö tayé dé**

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

ཤུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་རྗེ་ཙམ་། །

**chenrezik wang khakhyap dorjé tsal**

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

**gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak**

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྒྲུའི་སྐུལ་བ་ཚེ་དབང་ཉེར་བུའི་སྟེ། །

**yudré trülpa tsewang norbü dé**

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐུལ་མཁའ་ཚེན་རཏྭ་རྗེ། །

**zhitsö yangtrül khenchen ratna jé**

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སྟིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུ་འཕྲི་ཞབས། །

**namnying röl gar dharma ratné zhap**

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་ཕུལ་སྤང་སྲུང་རྣམ་དང་། །

**tsogyel tsalnang sukha dharma dang**

Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མཁས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ལྗོད་དང་། །

**pakmé jinlap ratna shiri dang**

Ratna Shri, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

**vima ngö nang samten gyatsö zhap**

Venerable Samten Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་རྗེ་ཕུལ། །

**nang zhi tarchin chimé dorjé tsal**

Chimé Dorjé Tsal, perfecter of the four visions;

བྱུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྲུགས་ཅིན་པོ་ཆེ། །

**zungjuk drupa sang ngak rinpoché**

Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྗེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོག། །

**wang chok dorjé namtrül tsewang tsen**

Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

**jamgön lamé jezung khyentsé ö**

Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལྷགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

**neluk ngön gyur orgyen tsewang drup**

Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

**cholwé trögyel mingyur dewé zhap**  
Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཕྱ་བརྒྱད་སྐྱམ་གསེར་རིའི་སྤོང་བ་ལ། །

**tsa gyü lama ser ri trengwa la**  
With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་བྱེད་གྲུས་པས་ཚེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

**miché güpé tsechik soldep na**  
This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

སྤྱགས་རྗེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་གྲུབ་གཉིས་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

**tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok**  
Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚེས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མ་རྒྱན་མ་ལའ་བྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤུས་མཚོག་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། སྤྱིས་སུ། འཇམ་མགོན་ཐཱ་ལས་རྗེས་བཟུང་མཁུན་བརྗེའི་འོད། ། བཀའ་ལུགས་མཛོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོང་བཅའ་གྲུབ། ། ཅེས་པའི་ཚོག་རྒྱུ་གཉིས་སྤྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བརྗེ་རིན་པོ་ཆེས་པ་སྐོང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། ། ཞེས་པའི་ཚོག་རྒྱུ་རིགས་སྤུས་འཕགས་མཚོག་སྤྱལ་མིང་གིས་པ་སྐོང་མཛད་པས་ཕྱ་བརྒྱད་སྐྱམ་གསེར་རིའི་སྤོང་བའི་འདུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kjabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tsewang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!*

ལྷ ལྷ་བའི་གླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

## Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**okmin chö kyi ying kyi phodrang né**

From the dharmadhatu palace of Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

**dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi**

the essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱེ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

**rangsem chöku ngönsum tön dzepa**

directly shows my mind as dharmakaya—

ལྷ་བའི་གླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tsawé lamé zhap la sölwa dep**

at the feet of the root guru, I pray!

ལྷ གསའང་ཐིག་ལུང་པའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །  
**The Lineage Prayer for Single Mudra Vajrakumara**

ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

**künzang dorsem palchen heruka**  
Samantabhadra, Vajrasattva, Palchen Heruka,

དོར་ཚེ་དང་མཁའ་འགྲོལ་སྐུ་ལས་དབང་སོ། །

**dorjé chö dang khandro lé wangmo**  
Vajradharma, dakini Karmeshvari,

པ་སྤྱ་ཉལ་རྩེ་ན་སྤྱི་ཉ། །

**prabhahasti dhana samkrita**  
Prabhahasti, and Dhanasamskrita,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

**sölwa depso barché yül jom shok**  
To you I pray: may obstacles and strife be overcome!

དགའ་རབ་དེ་ཚེ་སྤོབ་དཔོན་རྩྱུ་ཀླར། །

**garap dorjé lopön humkara**  
Garap Dorjé, acharya Hungkara,

དེ་ཚེ་ཐོད་ཐེང་རྩེལ་དང་བི་མ་ལ། །

**dorjé tötreng tsel dang bimala**  
Dorjé Tötrenge Tsel, Vimalamitra,

བལ་འབངས་ཀྱི་སྤྱི་མཁའ་ཚེན་བཟའ། །

**bel bang kalasiddhi kharchen za**  
Nepalese Kalasiddhi, Princess of Kharchen,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཆད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

**sölwa depso barché yül jom shok**  
To you I pray: may obstacles and strife be overcome!

ཚོས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

**chögyel yapsé chokgyur dechen ling**

Dharma kings—father and son, Chokgyur Dechen Lingpa,

རྩ་བ་ཡན་ལག་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི། །

**tsawa yenlak gyülung mengak gi**

Succession of root and branch lineage gurus

བརྒྱུད་པའི་གླེ་མ་རིམ་པར་བྱོན་ནམས་ལ། །

**gyü pé lama rimpar jön nam la**

Of tantra, scripture, and pith instruction,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བར་ཚད་གཡུལ་འཛོམས་ཤོག། །

**solwa dep so barché yül jom shok**

To you I pray: may obstacles and strife be overcome!

སྤུང་མོང་སྤུང་མིན་སྤོན་འགྲོས་རྒྱུད་རྒྱུངས་ཤིང་། །

**tünmong tünmin ngöndrö gyü jang shing**

By training our minds through the common and special preliminaries

ལམ་གྱི་དངོས་པོ་ཡོངས་རྫོགས་ཉམས་སྒྲངས་པས། །

**lam gyi ngöpo yongdzok nyam langpé**

And applying all elements that make up the path,

གདོས་བཅས་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་སླིན་ཏེ། །

**dö ché lü la yeshé kur min té**

May our material bodies ripen into the wisdom kaya,

བདུད་འཛོམས་དཔའ་བེའི་གོ་འཕང་མངོན་འགྱུར་ཤོག། །

**düjom pawö gopang ngön gyur shok**

And may we reach the state of demon-slaying hero!

# THE MAIN SADHANA

ཨྎི། གསང་ཐིག་སླིང་པོའི་སྐོར་ལས། རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་སྐྱབས་ཐབས།

**The Sadhana for Single Mudra Vajrakumara:**

From the Secret Vital Essence (*Sangtik Nyingpo*) cycle:

ཏཱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

## **I. The Preliminaries**

ན་མོ་བཟླ་གུ་ལྷ་རྣམས་ལ།

*Namo vajrakumaraya.*

དཔལ་ཚེན་རྗེ་གཞོན་ནུ་ལི།

*For the concise essential activity:*

ཐིག་ལས་སླིང་པོར་བསྐྱེད་པ་ནི།

*Of the Great Glorious Vajrakumara,*

སྐྱབས་ལུལ་ཐབས་ཅད་མཁུན་དུ་བསྐྱེམ།

*Visualize all sources of refuge before you.*

### *A. Refuge and Bodhicitta*

སྐྱེ་བའི་དགོན་མཚོག་གསུམ་རྣམས་དང་།

**lama könchok sum nam dang:**

In the Guru, the Three Jewels:

ཉེ་རུ་ཀ་དང་མཁའ་འགྲོམ།

**heruka dang khandroma:**

The *herukas*, dakinis:

སྐྱབས་ལུལ་རྒྱ་མཚོ་ཁྲིད་རྣམས་ལ།

**kyapyül gyatso khyé nam la:**

And whole ocean of sources of refuge:

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**jangchup bardu kyap su chi**

I take refuge until awakening.

སེམ་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

**semchen kün gyi dön gyi chir**

Longing to attain perfect awakening.

ཚེ་གོས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་འདོད་ལ།

**dzokpé sangyé top dö la**

For the sake of all sentient beings.

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུན་འདུལ་ཕྱིར།

**bardu chöpe düdül chir**

I shall tame obstructing demons.

དཔལ་ཆེན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

**pelchen gopang topar ja**

And attain the Great Glorious One's state!

## **II. The Main Part**

### *A. The Deity Visualization*

དྲི་ཚྲིམ་པས་ཞེ་སྤང་གཅོད།

**dorjé tröpé zhedang chö**

Vajra-wrath cuts through aggression.

མཚོན་ཆེན་སྒྲིབ་པོ་འབར་བ་ནི།

**tsön chen ngönpo barwa ni**

The blazing blue great weapon.

ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ནས་ཐིག་པ་ཤར།

**namkhé kyil né tikpa shar**

Arises and hangs, like a drop, in the sky.



སྒྱུ་གི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

**hum gi özer chok chur trö:**

The light of *hung* radiates out in all directions.:

སྐད་སྲིད་ཕུར་བུའི་ཞིང་ཁམས་གྲུར།

**nangsi purbū zhingkhām gyur:**

And the whole phenomenal world is the kila pure-land.:

མཐིང་ནག་ཙམ་ཡི་གློང་དགྲིལ་དུ།

**tingnak é yi long kyil du:**

In the center of the dark blue *E* expanse.:

བྲག་ཆེན་བདེ་ཉི་ལྷ་ཆེན་སྟེང་།

**drak chen pé nyi lhachen teng:**

Upon a boulder, lotus, sun, and Mahadeva himself.:

སྒྱུ་ཡིག་ཡོངས་སུ་གྲུར་བ་ལས།

**hum yik yongsu gyurpa lé:**

A syllable *hung* transforms.:

དོར་ཇེ་མཐིང་ནག་སྒྱུ་གིས་མཚན།

**dorjé tingnak hung gi tsen:**

Into a dark blue vajra marked with *hung*.:

འོད་ཟེར་མཚོག་ཏུ་འབར་བ་ལས།

**özer chok tu barwa lé:**

And fiercely aglow with rays of light.:

ངང་ཉིད་དོར་ཇེ་ཚོས་དགྲིངས་ལས།

**ngang nyi dorjé chöying lé:**

From within the basic vajra-space of phenomena.:

འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བབད་བ།

**barwé trowo mi zé pa:**

I appear as the one of unbearable, blazing wrath—:

མཐིང་ཚེ། ལྷན་ལྷན་གསུམ་སྤྱུག་དྲུག་པེ།

**tingnak zhel sum chak drukpa:**

Dark blue in color, with three faces and six arms;:

གཡམས་དཀར་གཡོན་དམར་དབུས་མཐིང་ལྷན་པེ།

**yé kar yön mar ü ting zhel:**

My right face white, left face red, and middle one dark blue;:

དྲུག་པོའི་སྤྱུན་དབུ་སྤྱོད་གས་བཅུར་བགྱུད།

**drakpö chen gu chok chur dré:**

Nine glaring eyes flickering in all directions;:

ལྷན་གདངས་ལྷུགས་འདྲིལ་མཆེ་གཅིགས་ཤིང་པེ།

**zhel dang jak dril ché tsik shing:**

Mouths open, tongues rolled, fangs bared;:

ཞྭ་རྒྱུ་ཡི་སྒྲ་ཆེན་སྒྲོགས་པེ།

**a ra li yi dra chen drok:**

The thunderous roar of *aralli* resounding;:

སྒྲ་ར་སྒྲིན་མ་མེ་ལྷར་འབར།

**mara minma mé tar bar:**

Beards and eyebrows flaming and blazing;:

དབུ་སྐྱ་ལྷེན་འཁྲིལ་སྐྱ་གསེབ་ཏུ།

**utra gyen khyil tra sep tu:**

Hair on end and upward streaming;:

དོར་ཇེ་ཕྱེད་པས་མཚན་བ་ཡི།

**dorjé chepé tsenpa yi:**

And marked at its center with a half-vajra;:

ལྷེ་བར་སྐྱ་མ་མི་བསྐྱོད་པེ།

**tewar lama mi kyöpa:**

In the hub of which sits guru Akshobhya;:

གཡས་པ་དང་པོས་རྩེ་དགུ་དང་།

**yepa dangpö tsé gu dang**།

My upper right hand holds a nine-pronged vajra,།

བར་པས་རྩེ་ལྔ་ཕྱོགས་བརྩུར་གཞིར་།

**barpé tsé nga chok chur zir**།

The middle right a five-pronged vajra aimed in all directions,།

གཡོན་པ་དང་པོས་མེ་ཕུང་དང་།

**yönpa dangpö mepung dang**།

The upper left a swirling mass of fire,།

བར་པས་ཁ་ལྷོ་རྩེ་གསུམ་འཛིན་།

**barpé khatvam tsesum dzin**།

The middle left a three-pronged trident,།

ཐ་མས་རི་རབ་ཕུར་བྱ་བསྐྱེལ་།

**tamé rirap purbu dril**།

And the lower two are rolling a Mount Meru kila.།

དོར་རིན་ཆེན་གཤོག་པ་གདེངས་།

**dorjé rinchen shokpa deng**།

With vajra-jewel wings outstretched,།

སྤང་ཆེན་ཞིང་སྐྱགས་སྟོད་དུ་གསོལ་།

**langchen zhipak tö du söl**།

And wearing an elephant hide and human skin on top:།

སྟག་གི་བགས་པའི་ཤམ་ཐབས་མཛད་།

**taki pakpé shamtap dzé**།

And a tiger skin skirt below,།

ཐོད་ཐོང་ཚར་གསུམ་དོ་ལལ་དང་།

**tötrenḡ tsar sum doshel dang**།

And adorned with a long necklace of threefold skulls:།

ཐོད་སྐྱམ་རྣམས་གྱི་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་།

**tökam nam kyi u gyen ching**ᄃ

And a crown of dry skullsᄃ

རིན་པོ་ཆེ་ཡི་སྟེ་སྐྱན་དང་།

**rinpoché yi tsé tren dang**ᄃ

Topped with jewel crest ornaments,ᄃ

སྐྱུ་ལ་རིགས་ལྔ་ཡི་རྒྱན་པོ་སྐྱེ་བརྒྱན་།

**drül rik nga yi chünpö gyen**ᄃ

And bracelets of snakes of all five classes,ᄃ

ཁྲག་ཞག་ཐལ་བ་རྣམས་གྱིས་བྱུགས་།

**trak zhak telwa nam kyi juk**ᄃ

And smeared with blood, fat, and ash,ᄃ

རུས་པའི་རྒྱན་དྲུག་ལ་སོགས་པའི་།

**rüpé gyen druk lasokpé**ᄃ

And donning the six bone ornaments and the like—ᄃ

དཔལ་གྱི་ཆས་བཅུ་སྐྱེ་ལ་ཇོགས་།

**pel gyi ché chu ku la dzok**ᄃ

The tenfold glorious attire thus complete on this wisdom-form—ᄃ

ཞབས་བཞི་རོལ་པའི་སྟབས་གྱིས་འབྲིང་།

**zhap zhi rôlpé tap kyi gyin**ᄃ

With four legs poised in the dancing posture,ᄃ

དེ་ཡི་པང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡུམ་།

**dé yi pang du jorwé yum**ᄃ

And on my lap the consort,ᄃ

འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མཐིང་ནག་འབར་།

**khorlo gyedep tingnak bar**ᄃ

The blazing dark-blue Diptachakra,ᄃ

གཡས་པས་ལྷུང་ཡབ་མགུལ་འབྱུང་།

**gyepé utpel yap güil khyü:**

Her right hand, holding an *utpala*, is wrapped around my neck.:

གཡོན་པས་ཐོད་བྲག་ཡབ་ལ་སྟོབ་།

**yönpé tötrak yap la top:**

Her left hand offers me a skull-cup of blood.:

ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་འགྲུར་བག་ཅན་།

**langtso gyepé gyur bakchen:**

A shy young maiden.:

བྱལ་རྒྱ་ལྷ་ཡི་རྒྱན་འཆང་ཞིང་།

**chakgya nga yi gyen chang zhing:**

Bearing the ornaments of the five mudras.:

གཡོན་བསྐྱམ་ཡབ་གྱི་རྟེན་ལ་འབྲེལ་།

**yön kum yap kyi ké la tril:**

Left leg drawn in, wrapped around my waist.:

གཡས་བརྒྱུང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྱར་།

**yé kyang dewa chenpor jor:**

And her right leg outstretched. We are united in great bliss.:

སྦྱི་བོར་ཨོ་ཙྰ་ཏྲི་ཏྲི་ཨྲ།

**chiwor om hung tram hrih ah:**

On our crowns are *om hung tram hrih ah*—:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག་ཉིད་ཅན་།

**yeshé nga yi daknyi chen:**

The identity of the five wisdoms.:

གནས་གསུམ་ཨོ་ཨྲ་ཏྲི་གིས་མཚན་།

**né sum om ah hung gi tsen:**

Our three places, marked with *om ah hung*.:

སྐྱུ་གསུང་བུགས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

**ku sung tuk su jin gyi lap**ᄃ

Are blessed as wisdom-form, speech, and heart.ᄃ

ཡབ་གྱི་གསང་གནས་རྩྭ་ཡིག་ལས།

**yap kyi sangné hung yik lé**ᄃ

From the syllable *hung* in the male secret placeᄃ

དོ་རྗེའི་ལྷ་བར་རྩྭ་གིས་མཚན།

**dorjé tewar hung gi tsen**ᄃ

Appears a vajra marked in its center by *hung*.ᄃ

ཡུམ་གྱི་མཁའ་གསང་སྤྲི་ཡིག་ལས།

**yum gyi kha sang pam yik lé**ᄃ

From the syllable *pam* in the female secret spaceᄃ

བརྒྱ་ཉི་མ་ཨྲི་གིས་མཚན།

**pema nyima ang gi tsen**ᄃ

Appears a lotus and sun disc marked with *ang*.ᄃ

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རོལ།

**dewa chenpö ying su röl**ᄃ

We revel in the basic space of great bliss.ᄃ

བ་སྐུ་དོ་རྗེ་ཕྱེད་པ་དང་།

**batu dorjé chépa dang**ᄃ

Our body hairs are half vajrasᄃ

སྣ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་གོ་བྲབ་གསེལ།

**natsok dorjé go trap söl**ᄃ

And we wear armor of crossed vajras.ᄃ

སུར་བྱའི་ཚྭ་ཚྭ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

**purbü tsatsa kar tar truk**ᄃ

Sparks of *kilas* flying out like shooting stars.ᄃ

*B. The Mantra Recitation and Visualization*

ཐུགས་ཀར་འོད་ཀྱི་གུར་ཁྱིམ་དབུས་།

**tukar ö kyi gur khyim ü:**

In my heart center, within a dome of light,:

པམ་ཉི་ལྷའི་གདན་སྟེང་དུ།

**pema nyidé den tengdu:**

Upon a seat of lotus, sun, and moon disc:

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྗེ་སེམས་།

**yeshé sempa dorjé sem:**

Is the wisdom being, Vajrasattva.:

དཀར་གསལ་རྗེ་རྗེ་འབྲུ་བུ་འཛིན་།

**karsel dorjé drilbu dzin:**

Brilliant white, holding vajra and bell,:

སྐྱེམས་མ་གྱི་ཐོད་འཛིན་དང་འབྲིལ་།

**nyema dri tö dzin dang tril:**

Embracing Vajragarva who holds a curved knife and a skull-cup,:

སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས་པའི་སྲོག་གི་གོར་།

**kyiltrung zhukpé sok gi gor:**

He is seated in vajra posture. In this life-force sphere,:

རིན་ཆེན་ཆ་བརྒྱད་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

**rinchen cha gyé nyidé teng:**

Upon an eight-pointed jewel, sun, and moon disc,:

རྗེ་རྗེ་སྐོན་པའི་ལྷོ་བ་ལ།

**dorjé ngönpö tewa la:**

Sits a blue vajra, and at its center:

ཉི་མའི་སྒྲིང་དུ་རྩྱའི་མཐིང་ནག་མེ་

**nyimé tengdu hung tingnak**མེ་

A dark blue *Hung* [རྩྱ] upon a sun disc,མེ་

མཐོང་བསྐོར་འབྲུ་དགུ་རང་སྐྱར་བཅས་མེ་

**takor dru gu rang drar ché**མེ་

Surrounded by the self-resounding nine syllables.མེ་

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས་མེ་

**dé lé özer rap tröpé**མེ་

From them, light rays radiate forth,མེ་

སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་དེ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཅན་གྱི་མེ་

**chok chü gyelwa tamché kyi**མེ་

Making offerings to delight the wisdom-form, speech, and heartམེ་

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལ་མཉམ་མཚོན་དུལ་མེ་

**ku sung tuk la nyé chö pül**མེ་

Of all the victorious ones in all directions.མེ་

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྱིན་རྐྱབས་རྣམས་མེ་

**ku sung tuki jinlap nam**མེ་

All the blessings of wisdom-form, speech, and heart—མེ་

ཨོ་དཀར་ཨུ་མེ་རྩྱའི་མཐིང་ནི་མེ་

**om kar ah mar hung ting ni**མེ་

White *om*, red *ah*, dark blue *hung* —མེ་

དབག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱོད་བྲངས་ཏེ་མེ་

**pak tu mepa chendrang té**མེ་

Are invited in, in boundless measure.མེ་

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས་མེ་

**rang gi né sum timpa yi**མེ་

As they dissolve into my three places,མེ་



དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

**wangkur jinlap ngödrup top**།

Empowerment is bestowed, blessings and siddhis attained.།

བདེ་བཤེགས་སྐྱེ་མ་མཉེས་པར་བྱས།

**deshek lama nyepar jé**།

The sugatas and gurus are pleased.།

མཚད་དང་ལྷུ་མ་དྲལ་ཉམས་ཆག་བསྐྱངས།

**ché dang chamdrel nyamchak kang**།

Breaches with vajra siblings are mended.།

མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་འཁོན་པ་སྐྱངས།

**khandro chökyong khönpa jang**།

Grudges held by dakinis and dharma protectors are cleansed.།

དྲེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ལ་བཅུད།

**drekpa tamché lé la tsü**།

Arrogant spirits are brought to command.།

བདུད་དང་དམ་སྲི་ཐལ་བར་བརྒྱག།

**dü dang damsî telwar lak**།

Demons and samaya corrupters are smashed to dust.།

འགྲོ་བའི་སྐོ་གསུམ་སྲིབ་པ་སྐྱངས།

**drowé go sum dripa jang**།

And beings' obscurations of three gates are purified.།

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ལྟ་ཡི་སྐྱེ།

**nangwa tamché lha yi ku**།

All appearances are the deity's form.།

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་ཀྱི་སྐྱེ།

**drakpa tamché ngaki dra**།

All sounds are the sound of mantra.།

དཔོན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསྐྱོམ་མེད།

**dren tok yeshé rölpar gom** མེད།

All thoughts are the display of wisdom. མེད།

རང་གི་སེམས་ཉིད་འདི་དག་ནི་མེད།

*View this nature of your own mind* མེད།

དོ་རྩེ་གཞོན་ལུ་ཉིད་དུ་བལྟ་མེད།

*As Vajrakumara himself* མེད།

ཨོཾ་བཙུ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སྐབ་བིགྱུན་བུ་རྩེ་པཎ་མེད།

**om benza kili kilaya sarva bighanen bam hung pé** མེད།

*Recite this.*

### III. The Concluding Activities

ཅེས་བསྐྱུས་ཐུན་མཚམས་གཏོར་མ་འབྲུལ་མེད།

*In between sessions, offer the tormas* མེད།

རྣམས་སུ་དཔལ་གྱི་གཏོར་མ་ནི་མེད།

*At times, visualize the glorious tormas* མེད།

ལྷ་རུ་བསྐྱོམས་ལ་དབང་གྲངས་ཉེ་མེད།

*As the deity and take empowerment* མེད།

དེ་ཡང་དང་ཐོ་མེ་རྟོག་འབྲུལ་མེད།

*To do that, first offer a flower and then say* མེད།

#### A. Taking Empowerment

ལྷ་མ་དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀམ་མེད།

**lama pelchen heruka** མེད།

Guru, Great Glorious Heruka, མེད།

དོར་ཇེ་གཞོན་ནུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས།

**dorjé zhönu yap yum gyi**ᄃ

Vajrakumara Lord and Lady,ᄃ

བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས་ནས་ཀྱང་།

**dak la jin gyi lap né kyang**ᄃ

Grant me your blessings, and bestowᄃ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སྤོལ་།

**ku sung tuki wang chok tsöl**ᄃ

The supreme empowerment of wisdom-form, speech, and heart!ᄃ

ཞེས་གསོལ་རང་ཉིད་ལྟ་རུ་བསྐྱོལ་།

*With this, supplicate and visualize yourself as the deity.*ᄃ

གཏོར་མ་ལྷ་ཡི་གནས་གསུམ་ནས་།

**torma lhayi nesum né**ᄃ

From its three places, the deity tormaᄃ

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས་།

**özer kar mar ting sum trö**ᄃ

Emits white, red, and dark-blue light rays.ᄃ

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བ་ཡིས་།

**rang gi nesum timpa yi**ᄃ

As these dissolve into my three places,ᄃ

སྐོ་གསུམ་སྐྱིབ་བ་མ་ལུས་སྤྱངས་།

**go sum dripa malü jang**ᄃ

The obscurations of my three gates are all cleansedᄃ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་བསམ་།

**ku sung tuki wang top gyur**ᄃ

And the empowerments of enlightened form, speech, and heart are attained.ᄃ

ཧུང་། གཏོར་སྒྲོན་མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་དབྱིངས།

**hung, tornö tingnak drusum barwé ying:**

*Hung.* The tormā vessel is the basic space of the dark blue blazing triangle.:

གཏོར་མའི་ངོ་བོ་དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ།

**tormé ngowo pelchen heruka:**

The tormā's essence is Great Glorious Heruka.:

བཅོམ་ལྷན་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཁྱོ་བའི་རྒྱལ།

**chomden dorjé zhönu trowö gyel:**

Please come, Blessed Vajrakumara, king of wrath.:

ཡུམ་མཚོག་སྒྲོལ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།

**yum chok drölma khorlo gyedepma:**

Please come, supreme consort Tara Diptachakra.:

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་བྲ་ཐབས་དང་།

**düdul tro chu yapyum tra tap dang:**

Please come, ten male and female dancing wrathful demon-tamers.:

སྲས་མཚོག་སྒྲོ་སྒྲོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

**sé chok gokyong sungmé tsok nam kyi:**

Come, hybrids, supreme sons, gate keepers, and protectors—:

དུས་འདིར་གྲུགས་དམ་གཉན་པོའི་སྒྲིབས་ལ།

**dü dir tukdam nyenpö go ché la:**

Please come now, open the gate of your fierce sacred bonds.:

གཟི་བཞིན་སྐྱེ་ཡི་དབང་མཚོག་ལུས་ལ་སྤྲོལ།

**ziji ku yi wang chok lü la tsöl:**

And bestow on my body the supreme empowerment of resplendent form!:

ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་སྲིག་སྒྲིབ་བར་ཆད་སོལ།

**lü kyi nedön dikdrip barché söl:**

Dispel all illness, evil, misdeeds, obscurations, and obstacles!:

འཇའ་ལྷས་རྗེ་རྗེ་ལྷ་རུ་འགྲུབ་པར་མཛོད་ཅེ།

**jalü dorjé ku ru drupar dzö:**

Make us reach accomplishment within the *vajra rainbow body!*

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དབང་མཚོག་ངག་ལ་སྲོལ་ཅེ།

**tsang yang sung gi wang chok ngak la tsöl:**

Bestow on my speech the supreme empowerment of Brahma's voice!

ངག་སྐྱིབ་ངག་མཚན་དེག་ལྷགས་བསལ་བ་དང་ཅེ།

**ngak drip ngak nen dik kuk selwa dang:**

Clear away speech impediments, stuttering, and muteness!

དག་སྲགས་མཐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་སོལ་ཅེ།

**drakngak tu yi ngödrup tsel du söl:**

Bestow the siddhi of the power of wrathful mantras!

སྲོལ་བལ་བྱགས་ཀྱི་དབང་མཚོག་སེམས་ལ་སྲོལ་ཅེ།

**trödrel tuki wang chok sem la tsöl:**

Bestow on my mind the supreme empowerment of wisdom devoid of elaborations!

ཡིད་སྐྱིབ་སྲོལ་འབོག་བརྒྱལ་ནད་ཞི་བ་དང་ཅེ།

**yi drip nyo bok gyel né zhiwa dang:**

Pacify mental blockages, insanity, strokes, and illness,;

བདེ་ཚེན་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ་ཅེ།

**dechen tuki ngödrup tsel du söl:**

And bestow the siddhi of great-bliss wisdom!

གཞན་ཡང་བྱད་ཁ་རྗོད་གཏོང་བ་སྐྱོག་པ་དང་ཅེ།

**zhenyang jekha bötong dokpa dang:**

Furthermore, avert sorcery and evil curses,;

གཏུག་ཅིང་སྲུང་སེམས་ལྷན་པ་ཚར་ཚོད་ལ་ཅེ།

**duk ching dang sem denpa tsar chö la:**

Vanquish those with evil, malicious intentions,;

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**tsé sò peljor gyepar dzé du söl!**

And increase my lifespan, merit, and prosperity!:

*At the end of the mantra, say:*

སྐལ་བཟང་གྲ་ཡ་ལྷ་ཀའི་ཏྟ་སྐྱེ་སྤྱི་པ་ལ་ཨཱ་བྷི་ཉི་ཏྟ་ཏྟེ།

**kaya vaka tsitta sarva siddhi pala abhikintsa hung!**

ཞེས་པས་དབང་གྲུང་གཏོར་འབུལ་ནི།

*Thereby take empowerment.:*

*B. Offering the Torma*

རྩི་ཡི་འོ་གིས་གཏོར་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲམ།

**ram yam kham gi torma sek tor trü!**

*Ram yam kham* burn, scatter, and cleanse the torma.:

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་བོད་སྐྱེད་སྟེ།

**tongpé ngang lé lung mé tögyé teng!**

Within emptiness, upon wind, fire, and a hearth of skulls.:

འཇུག་ལས་བྱུང་ཡངས་ཤིང་བྱ་ཚེའི་ནང་།

**bhrum lé bhendza yang shing gyaché nang!**

From *droom* appears a vast, spacious skull.:

གོ་ཀུ་ད་ཏྟ་ན་ལས་ལྔ་ལྔ་དང་།

**go ku da ha na lé sha nga dang!**

Inside, from *goh, ku, da, ha,* and *na* appear the five meats.:

བི་མུ་མ་ར་ཤུ་ལས་བདུད་ཚི་ལྔ་།

**bi mu ma ra shu lé dütsi nga!**

And from *bi, mu, ma, ra,* and *shu* the five ambrosias.:

ཁ་ཚོད་ཉི་མ་རྒྱ་བ་དེ་རྗེས་མཚན་ཅེས་།

**khachö nyima dawa dorjé tsen**ཅེས་།

The lid is a sun and moon disc, marked with a vajra.ཅེས་།

མི་རླུང་རླླུང་བས་བདུད་རྩི་ལྷ་ཞིང་ཁོ་ལེས་།

**mé lung jorwé dütsi zhu zhing khöl**ཅེས་།

As fire and wind unite, the ambrosia melts and boils.ཅེས་།

རླངས་པས་འཁོར་འདས་དང་ས་མ་བཅུད་རྣམས་འདུས་ཅེས་།

**langpé khordé dangma chü nam dü**ཅེས་།

The steam draws in the pure essence of samsara and nirvana.ཅེས་།

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྐུར་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྦྱར་ཅེས་།

**rik nga yapyum kur gyur dechen jor**ཅེས་།

Which transform into the male and female buddhas of the five families, united in great bliss.ཅེས་།

ཁ་ཚོད་བཅས་པ་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་སུ་ལྷུ་ཅེས་།

**khachö chepa jangchup sem su zhu**ཅེས་།

Together with the lid, they melt into bodhicitta.ཅེས་།

དམ་ཚིག་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིར་གཉིས་མེད་འབྲེས་ཅེས་།

**damtsik yeshé dütsir nyimé dré**ཅེས་།

Samaya and wisdom merge into one as ambrosia,ཅེས་།

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྒྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར་ཅེས་།

**döyön chötrin namkha gangwar gyur**ཅེས་།

Becoming cloudbanks of sensual delights filling all of space.ཅེས་།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློེ་ཏེ་།

**om ah hung hoh**ཅེས་།

ལག་པ་གཡས་ཕྱར་གཡོན་གདེངས་ཤིང་།

*Hold up your right hand, raise your left*ཅེས་།

མཐེབ་མཛུབ་སྐྱེལ་བའི་ཕྱག་རྒྱས་བསྐྱབ་ཅེས་།

*And, with the mudra of joined thumb and ring finger, consecrate.*ཅེས་།

ཧཱུྃ། ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས།

**hung, chö kyi ying kyi podrang né།**

*Hung.* From the palace of *dharmadhatu*།

བཙེས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་གཞོན་ལུ་དང་།

**chomden dorjé zhönu dang།**

Blessed Vajrakumara།

སྤང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས།

**sungma damchen khor dang ché།**

Please come with your retinue of oath-bound protectors།

སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་།

**sipé purbu drupa dang།**

To accomplish the kila of existence།

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་པའི་ཕྱིར།

**wang dang ngödrup tsölpé chir།**

And bestow empowerment and siddhis!།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསེལ།

**yeshé trowo shek su söl།**

Wrathful wisdom ones, please approach!།

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**yeshé trowo shek né kyang།**

Wrathful wisdom ones, now that you are here །

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

**tak dang tsenma tenpa dang།**

Please display the marks and signs།

གི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**kilaya yi ngödrup tsöl།**

And bestow the siddhi of kilaya!།



བཙུག་མཁུ་ཇི་མཆོད་པ་དམ་པ་ནི།

benza samadza:

ཧུང་། ལམ་ཇོ་མཚོ་གཟི་མཚོ་དཔ་དམ་པ་ནི།

hung, lamé chok gi chöpa dampa ni:

*Hung.* This supreme, unsurpassable, most sublime offering.:

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འཕྲོ།

yeshé nga yi özer nampar tro:

Manifesting as light rays of the five wisdoms:

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

döpé yönten nga yi rap gyen té:

And lavishly adorned with the five sense pleasures—:

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་ཅི་བདེར་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukdam zhindu chi der zhé su sö!

I request you, partake of it as you please!:

ཨོྲཱི་བཙུག་ཀུམ་ར་རྣམ་ལུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཡུའི་རྩུ་བེ་ལྷ་ལེ་གོ་གཞུ་ནི་མི་བྱ་བ་ལྷོ་སྤྱོད་སྤྱོད།

མ་རྩུ་བརྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རི་ལྷ་ཏི། མ་རྩུ་རྩུ་ཁ་རི་ལྷ་ཏི།

ཨོྲཱི་བཙུག་ལི་གི་ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་མྲི་རྩུ་རྩུ། མ་མ་སཏ་སྤྱི་མེ་བྲ་ཡུལ་རྩུ།

ཨོྲཱི་བཙུག་ལི་གི་ལ་ཡ་རྣམ་ལུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

om shri benza kumara dharmapala saparivara pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta pratitsa soha, maha pentsa amrita kharam khahi, maha rakta kharam khahi, om benza kili kilaya saparivara idam baling grihantu mama sarva siddhi mé prayatsa, om benza kili kilaya dharmapala saparivara idam balingta khakha khahi khahi:

ཧུང་། བསམ་གྱི་སྲིད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ།

**hung, tap kyi chöpe dro döndu:**

*Hung.* Skillfully acting for the sake of beings,:

བྱམས་དང་སླིང་རྗེས་གང་འདུལ་བུ།

**jam dang nyingjé gang dülwa:**

Loving and compassionate, you tame according to needs.:

སངས་རྒྱས་སྤོང་ལས་རྗེས་མཛད་པའི།

**sangyé trinlé dzok dzepé:**

You are the perfection of awakened activity—:

ཕུར་བ་སྤོང་ལས་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།

**purpa trinlé lha la chaktse! tö:**

Deities of kila activity, I offer you homage and praise!:

ཧུང་། མ་བཅོས་སྒྲོམ་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

**hung, machö trömé dezhin nyi ying lé:**

*Hung.* Within the basic space of suchness, uncontrived and construct-free,:

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐུར་བཞེངས་པུ།

**dechen lhündrup barwé kur zhengpa:**

You manifest as the blazing kaya of spontaneous great bliss.:

བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྗེ་གཞོན་ནུ་དང་།

**chomden pelchen dorjé zhönu dang:**

Come, Blessed One, Great Glorious Vajrakumara!:

ཡུམ་མཚོག་སྒྲོམ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མུ།

**yum chok drolma khorlo gyedepma:**

Come with your supreme consort, Tara Diptachakra!:

རྗེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།

**dorjé purbü rikpa dzin nam dang:**

Come, all you Vajrakilaya vidyadharas,:

ཁྲོ་བཅུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསེད་བྱེད་ཚོགས།

**tro chu yapyum zaje sö je tsok**

Ten wrathful lords and ladies, hordes of devourers and killers,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སྒྲོ་མ་བཞི།

**sé chok nyerchik tromo goma zhi**

Twenty-one supreme sons, four wrathful gate-keeper ladies,

ཤར་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་རྒྱུས་བུའི་ཚོགས།

**shana daknyi sadak kyebü tsok**

Hosts of dog-headed goddesses, sovereigns, land owners, and great retinue!

ཡུར་པའི་སྤྱང་མ་དམ་ཅན་རྒྱམ་ཚོར་བཅས།

**purpé sungma damchen gyatsor ché**

Come, with your ocean of oath-bound kila protectors,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།

**mi göng ying né né dir kur zheng la**

Come forth from invisible basic space! Manifest here in form!

དམ་ཇུས་སྤྱི་ནང་གསལ་བའི་མཚོད་པ་དང་།

**damdzé chi nang sangwé chöpa dang**

Partake of these samaya substances—outer, inner, and secret offerings—

བདུད་རྩི་རྟ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།

**dütsi rakta tormé chöpa zhé**

And the offerings of *amrita*, *rakta*, and *torma*!

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས།

**dakchak pönlop yönchö khor ché nam**

Safeguard for us—teachers, disciples, patrons, and retinue—

སློག་སྤུམ་འོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།

**go sum longchö chepa sungwa dang**

Our three gates and all our enjoyments,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

**ku sung tuki ngödrup tsel du sö!**

And bestow the siddhis of wisdom-form, speech, and heart!;

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

**nedön barché tamché zhiwa dang!**

Pacify all illness, negative forces, and obstacles!;

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱུང་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

**tsé sö peljor tamché gyepa dang!**

Increase our lifespan, merit, and wealth!;

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྡུད་པ་དང་།

**kham sum si sum wang du düpa dang!**

Magnetize the three realms and the three planes!;

དགའ་བགོགས་ཐལ་བར་བརྒྱལ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**dragek telwar lakpé triné dzö!**

And perform the activity of reducing foes and obstructors to dust!;

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།

**jekha purkha tamché dok tu sö!**

Reverse all black magic and evil curses!;

བརྒྱ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

**trashī delek jungwar dzé du sö!**

And bring about auspiciousness, bliss, and excellence!;



བྱམས་དང་སླིང་རྗེས་གང་འདྲུལ་བེ།

jam dang nyingjé gang dülwa:

Loving and compassionate, you tame according to needs.:

སངས་རྒྱས་སྲིན་ལས་རྗོགས་མཛོད་པའི།

sangyé trinlé dzok dzepé:

You are the perfection of awakened activity.:

ཕུར་བ་སྲིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

purpa trinlé lha la chaktsel tö:

Deities of kila activity, I offer you homage and praise!:

*Requesting Forgiveness*

ཡིག་བརྒྱད་ད།

Recite the Hundred Syllables:

ཨོ་བཟོ་སད་སཱ་མ་ཡ།    མ་རུ་ལྷ་ལ་ཡ།    བཟོ་སད་ཏཱ་ཀེ་པ།    ཏིཏྲ་བྱི་རྩོམ་ལྷ་བ།

སུ་ཏི་ཏྲི་མི་ལྷ་བ།    སུ་བུ་ཏྲི་མི་ལྷ་བ།    ཨ་རུ་རྟོ་མི་ལྷ་བ།    སམ་སྐྱི་སྐྱི་བྲ་ཡ་ལྷ།

སམ་ཀཱ་སུ་ཙ་མི།    ཅིཏྲི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་ཏྲི།    ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ།

ལྷ་ག་ལྷན་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟོ་མ་མི་ལུ་ཏྲི།    བཟོ་སྲ་བམ་རུ་སཱ་མ་ཡ་སད་ལྷ།

om bendza sato samaya, manu palaya, bendza sato tenopa, tishta dridho mé bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi mé prayatsa, sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hung, ha ha ha ha ho, bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa, bendzi bhava maha samaya sato a:

*Then chant:*

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

**ma nyé yongsu ma tsang dang**  
For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རྒྱས་པ་མ་མཆིས་པས། །

**gang yang nüpa machipé**  
Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ཚོངས་པ། །

**dir ni gyiwa gang nongpa**  
Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་གྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

**dé kün khyö kyi zö dzé söl**  
Please bear witness and forgive them all!

*Requesting the Siddhis*

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་རྗེ་མེད་གཞིན་རུ་དང་།

**hung, pelchen dorjé zhönu dang:**  
*Hung.* Great glorious Vajrakumara:

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་གྱིས།

**yumchen khorlo gyedep kyi:**  
And supreme consort Diptachakra:

བདེ་ཆེན་གསལ་བའི་མཁའ་གླིང་ནས།

**dechen sangwé khalong né:**  
From your secret expanse of great bliss:

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

**chok dang tünmong ngödrup tsöl:**  
Bestow the supreme and common siddhis!

ཚུགས་མཐར་

*At the end of the root mantra, say:*

ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀྱའི་ཏྲ་སའ་སྐྱི་ཏྲུཾ། ཞེས་དངོས་གྲུབ་རྒྱང་།

**kaya vaka tsitta sarva siddhi hung:**

*And with that receive the siddhis.*

*Dissolving and Re-Arising*

ཏྲུཾ། ལྷ་སྐད་ཡུར་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་རྣམས་ཅུ།

**hung, nangsī purbū kyilkhōr nam:**

*Hung.* The whole phenomenal world—the *kila mandala*—:

བྱགས་ཀྱི་བྱིག་ལ་ཆེན་པོར་བྲིམ་ཅུ།

**tuki tiklé chenpor tim:**

Dissolves into the great *bindu* of wisdom-heart.:

དཔལ་ཆེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་ཅུ།

**pel chenpo yi ying nyi lé:**

From within the basic space of the Great Glorious One:

སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་གསལ་ཅུ།

**ku sung tuki kyilkhōr sel:**

The mandala of wisdom-form, speech, and heart is vividly present.:

ཞེས་བསྐྱུ་ལྷང་བྱ།

*With that, perform the dissolving and re-arising.*

གཙུག་གཙུག་སྐྱ་བྱ་ལྷོ་ལྷོ།

**getsa getsa sobhava nam**

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

*Thereby let the mundane guests depart.*



*Dedicating the Virtue and Making Aspirations*

ལྷོ། མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**hung, mi né yeshé kyilkhor du:**

*Hung.* In the mandala of non-dwelling wisdom,:

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་སུ་ལྷུན་གྲུབ་ནས།

**ku sung tuk su lhündrup né:**

With spontaneously present wisdom-form, speech, and heart,

དོར་ཇེ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

**dorjé zhönü gopang top:**

We have attained the state of Vajrakumara.:

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དབལ་དུ་འོག།

**drowa kün gyi pel du shok:**

May we bring glory to all beings!:

*Prayer for Auspiciousness*

ལྷོ། རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱ་བས་ཀུན་གྱི་བདག།

**hung, rikdzin tsel chang jinlap kün gyi dak:**

*Hung.* The all-powerful *vidyadhara*, lord of all blessings::

སྲིད་པའི་ཕུར་ཕུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར།

**sipé purbu ngödrup kün gyi ter:**

The *kila* of existence, treasury of all siddhis::

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་མུར་མགྲོགས་མིན་ལས་ཅན།

**mamo khandro nyur gyok triné chen:**

The mamos and dakinis, so swift in activities—:

ཕུར་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བགྲའི་ས་འོག།

**purpé kyilkhor lha yi trashi shok:**

May there be the auspiciousness of these *kila mandala* deities!:

ཅེས་བསྐྱོན་དང་ཉེས་པ་བརྗོད་པས་དགའ་ལེགས་སྲུབ་ལོ།། །།

*By thus dedicating, making aspirations, and reciting prayers for auspiciousness, you bring about virtue and excellence.*

༥ གསང་ཐིག་རྫོང་གསུམ་ལས།  
རྗེ་གཞོན་ནུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚོགས་མཚོན་ཐིག་ལས་བཅུད་ཐིག་ཅེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ། །

### The Essential Bindu of Activity

The Feast Gathering for the Single Mudra Vajrakumara,  
From The Trio of the Secret Essence

གྲུབ་མཚོག་ཀུན་གྱི་ཕྱགས་དམ་ལྷ། །  
*To the heart deity of all supreme siddhas,*

བདུད་འདུལ་ཁྲི་བ་ཚེན་པོ་ལ། །  
*Great Wrathful One, tamer of demons-*

གུས་པས་ཕྱག་བྱས་ཚོགས་མཚོན་ཚུལ། །  
*I devotedly pay homage and will write down briefly*

ཉུང་དུར་བྱི་ལ་དགོ་ལེགས་སྦྱོལ། །  
*How to make you a feast-offering. Let it be good and virtuous!*

ལྷ་འདི་ལ་ཚོགས་མཚོན་འབུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཐིག་ལས་རྒྱས་པ་སྒོས་མི་སྦྱོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་སྐྱེས་རྒྱ་མཚོན་ཚོགས་གྱི་ཇུས་ཅི་འཁྱོར་པ་བཤམས་ལ། གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བཞུས་པ་ཅི་འགྲུབ་བྱས་ནས་མཐར་དབང་ལེན་འགྲུབ་མིན་གང་བདེས་ཚོགས་ །དེ་ནས་གཏོར་མ་བུན་ལ་གཏོར་འབུལ་ཐིག་བཅོལ་བཅས་གྲུབ་པ་དང་།

*If you wish to make a feast-offering to this deity, yet are unable to perform the more elaborate activities, you should set out the glorious tormas, amrita, rakta, outer offerings, and whatever gathering substances you can acquire. Then perform the self-visualization and recitation from the root treasure text, completing as many recitations as you can. At the end, you can either take empowerment or not, whichever you prefer. Following that, sprinkle the tormas, offer the tormas, and enjoin the activities.*

#### A. Consecrating the Gathering-Substances

ཚོགས་ཇུས་རྒྱ་མཚོན་ནང་མཚོན་གྱིས་སྤངས་ལ། །  
*Purify the gathering-substances with water, alcohol, and the inner offering, and say:*

ཧཱུྃ རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས།

hung, rangjung rikpé yeshé kyī

Hung. The wisdom of self-occurring awareness

རྩི་ཡི་ཁྱི་གིས་དངོས་འཛིན་སྤངས་ཅེ།

**ram yam kham gi ngödzin jang**ཅེ།

Purifies grasping to reality with *ram* [རྩི་] *yam* [ཡི་] *kham* [ཁྱི་]ཅེ།

འཇུག་ལས་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་པ་ལར་ཅེ།

**bhrum lé ying kyī kapalar**ཅེ།

From *droom* appears the *kapala* of basic space.ཅེ།

ཨོལྷོ་ཏྲུ་མྷི་ཨ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་རྣམས་ཀྱིས་ཅེ།

**om hung tram hrih ah nam kyī**ཅེ།

Inside it, *om hung, tram, hrih*, and *ah*ཅེ།

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྷའི་དམ་ཚིག་རྣམས་ཅེ།

**deshek rik ngé damtsik dzé**ཅེ།

Become the *samaya* substances of the five *sugata* families.ཅེ།

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པར་ལྷན་ཅེ།

**khadok dri ro nüpar den**ཅེ།

All endowed with perfect color, smell, taste, and potency.ཅེ།

ཨོ་གཤམ་ཙྰ་ཀུ་མ་གུ་ཏྲུ་མྷི་ཨ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཅེ།

**om ganatsakra kama guna hung hrih tah**ཅེ།

ཚོགས་ཞིང་སྤུན་འབྲེན་པ་ནི།

*B. Inviting the Field of Accumulation*

ཨུང་ཅོ་ཀྱི་ཡིང་ཀྱི་པོ་དྲང་ལེ་ཅེ།

**hung, chö kyī ying kyī podrang né**ཅེ།

*Hung*. From the palace of *dharmadhatu*.ཅེ།

བཙོང་ལྷན་དོར་ཇེ་གཞོན་ཏུ་དང་ཅེ།

**chomden dorjé zhönu dang**ཅེ།

Blessed *Vajrakumara*, please come.ཅེ།

སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས།

**sungma damchen khor dang ché**།

With your retinue of oath-bound protectors;

སྲིད་པའི་ཕུར་བུ་སྐྱབ་པ་དང་།

**sipé purbu drupa dang**།

Please come, to accomplish the *kila* of existence;

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྲོལ་པའི་ཕྱིར།

**wang dang ngödrup tsölpé chir**།

And bestow the empowerment and siddhis!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**yeshé trowo shek su sö**།

Wrathful wisdom ones, please come!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

**yeshé trowo shek né kyang**།

Wrathful wisdom ones, now that you are here,

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

**tak dang tsenma tenpa dang**།

Please display the marks and signs;

ཀིལ་ཡི་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྲོལ།

**kilaya yi ngödrup tsöl**།

And bestow the siddhi of *kila*!

བཟོ་ས་སྐྱེང་།

**benza samadza**།

མཚོན་པ་ནི།

*C. The Offering*

རྩྱེང་། ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་ཚོའི་འཕྲུལ་ལས།

**hung, yeshé nga yi chotrül lé**།

*Hung.* From the five wisdoms' magical display;

འདོད་ཡོན་མཚོན་སྲིན་བསམ་མི་བྱལ་མེད།

**döyön chötrin sam mikhyap**

Offering clouds arise, sensual delights surpassing thought.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཕྱིར།

**sönam yeshé tsok dzok chir**

In order to complete the accumulations of merit and wisdom.

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་མེད།

**kyilkhör lhatsok nam la bül**

I present this offering to the mandala deities.

གཤམ་ཚཱ་བུ་ཇོ་ཉོ།

**ganatsakra puza hoh**

*D. Fulfillment*

སྐབས་འདིར་བསྐྱང་བ་སྲོམ་ན།

*If at this point you wish to perform a fulfillment, say:*

ཧུང་ མ་བཅོས་སྲོམ་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་ལས།

**hung, machö trömé dezhin nyi ying lé**

*Hung.* From the basic space of suchness, uncontrived and construct-free.

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་འབར་བའི་སྐྱར་བཞེངས་པ།

**dechen lhündrup barwé kur zhengpa**

You manifest as the blazing *kaya* of spontaneous great bliss.

བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་རྗེ་ཇི་གཞིན་ལྷ་དང་།

**chomden pelchen dorjé zhönu dang**

Come, Blessed One, Great Glorious Vajrakumara!

ཡུམ་མཚོགས་སྲོམ་མ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།

**yum chok drülma khorlo gyedepma**

Come with your supreme consort, Tara Diptachakra!

དོར་ཇེ་ཕུར་བུའི་རིག་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།

**dorjé purbū rikpa dzin nam dang**།

Come, all you Vajrakila *vidyadhara*s,།

ཁྲོ་ཅུ་ཡཔུམ་ཟུམ་ཟུང་བཞུགས་ཤིང་ཁྲོ་ཇོགས་།

**tro chu yapyum zajé sö jé tsok**།

Ten wrathful lords and ladies, hordes of eaters and killers,།

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མི་སྐོམ་བཞི་།

**sé chok nyerchik tromo goma zhi**།

Twenty-one supreme sons, four wrathful gate-keeper ladies,།

འཕུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་།

**shana daknyi sadak kyebü tsok**།

Hosts of dog-headed deities, sovereigns, land spirits, and great beings!།

ཕུར་པའི་སྐུ་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་།

**purpé sungma damchen gyatsor ché**།

Come, with your ocean of oath-bound *kila* protectors,།

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལ།

**mi ngön ying né né dir kur zheng la**།

Come forth from invisible basic space and manifest here in form!།

དམ་ཇུས་ཕྱི་ནང་གསལ་བའི་ཚོགས་མཚོད་དང་།

**damdzé chi nang sangwé tsokchö dang**།

Partake of these samaya substances—outer, inner, and secret feast-offerings—།

བདུད་རྩི་རྩུ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས་།

**dütsi rakta tormé chöpa zhé**།

And the offerings of *amrita*, *rakta*, and *torma*!།

བདག་ཅག་དཔོན་སྐོབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་རྣམས་།

**dakchak pönlop yönchö khor ché nam**།

Safeguard for us—teachers, disciples, patrons, and retinue—།

སློག་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་སྲུང་བ་དང་།

**go sum longchö chepa sungwa dang།**

Our *three gates*, safeguard our enjoyments,།

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

**ku sung tuki ngödrup tsel du sö།**

And bestow the siddhis of wisdom-form, speech, and heart!།

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

**nedön barché tamché zhiwa dang།**

Pacify all illness, negative forces, and obstacles;།

ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

**tsé sö peljor tamché gyepa dang།**

Increase our lifespan, merit, and wealth;།

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱང་བ་དང་།

**kham sum si sum wang du düpa dang།**

Magnetize the three realms and the three planes;།

དབྱེ་བགོགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་སྤོན་ལས་མཛོད།

**dragek telwar lakpé trinlé dzö།**

And perform the activity of reducing foes and obstructors to dust!།

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བརློག་ཏུ་གསོལ།

**jekha purkha tamché dok tu sö།**

Reverse all black magic and evil curses,།

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

**trashī delek jungwar dzé du sö།**

And bring about auspiciousness, bliss, and excellence!།

ཚེར་གངས་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་བསྐྱབས་བསྐྱང་བ་འདི་མ་གྲས་ཀྱང་ཚོག་

*When being very concise, such as when accumulating a specific number of gathering-offerings, it is permissible to omit this fulfillment.*



བཤགས་བཞི།

*E. The Confession*

ཧཱུྃ། རྩོམ་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་།

**hung, tokmé dü né danté bar:**

*Hung.* From time without beginning ‘til now.:

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་གྱིས་།

**marik lü dang ngak sem kyi:**

Whatever transgressions I have made through careless conduct.:

བག་མེད་སྲོད་པས་དམ་འགལ་བ་།

**bakmé chöpé dam gelwa:**

Due to ignorance of my body, speech, and heart.:

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་།

**tsoki khorlô kang zhing shak:**

I amend and confess with this offering wheel!:

ས་མ་ཡ་ཤུད་ཨེ།

**samaya shudhé ah:**

བསྐྱལ་བཞི།

*F. The Liberation*

ཧཱུྃ། མ་རིག་གཉིས་འཛིན་དག་དང་བགོགས་།

**hung, marik nyidzin dra dang gek:**

*Hung.* Ignorance and dualism—enemies and obstructors—:

ལྷམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨོ་དབྱིངས་སུ་།

**namtar sum gyi é ying su:**

Are liberated with the weapon of the wisdom dagger.:

ཡེ་ཤེས་སུར་བའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱལ་།

**yeshé purpé tsön gyi drel:**

Into é, the basic space of threefold liberation.:

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་བསྟུབས།

**lhatsok nam kyi zhel du tap:**

And are offered up to the deities' mouths.:

མ་རྩྭ་རྩྭ་མྲར་ཡ་ར་ཉལ་ཀོ་ཞི་རི་རི་ཁ་རི་ལྷ་ཉི།

**matram rutra maraya rakta kimni riti kharam khahi:**

གལ་ཏེ་ཡུན་སྤང་དུས་ཚར་གངས་བསལ་དགོས་བྱུང་ན།

*If you need to accumulate many repetitions within a short period of time, use the following lines:*

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ། ཨོཾ་བཙུན་ཀུའི་ཀུའི་ལ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་མ་རྩྭ་གཏམ་ཉལ་བུ་ཚྲ་ཁ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

**om ah hung: om benza kili kilaya saparivara maha ganatsakra puza khakha khahi khahi:**

ཧུཾ། དཔལ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས།

**hung, pelchen khor dang ché nam kyi:**

*Hung. Great Glorious One and retinue,:*

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་དད་བཞེས་ཤིག།

**chöpa gyatso di zhé shik:**

Please accept this ocean of offerings!:

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་མ་ལུས་བཤགས།

**nyamchak gyatso malü shak:**

I confess an ocean of violations and breaches.:

སྤྲུལ་དམ་རྒྱ་མཚོའི་མ་ལུས་བསྐྱང་།

**tukdam gyatso malü kang:**

May the ocean of sacred bonds be fulfilled!:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྤྲུལ་དུ་གསོལ།

**ngödrup gyatso tsel du söl:**

I beseech you, grant an ocean of siddhis!:

མིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས།

**trinlé gyatso malü drup**ᄃ

I entreat you, perform an ocean of activities!ᄃ

ཞེས་པ་ལ་གྲངས་བབྱང་རྟོ། །དེ་ནས་བརྟམ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རྟོལ།

*Count repetitions of those lines. Then, accompanied by the gestures of offering and receiving, enjoy the feast.*

ལྷག་མ།

*G. The Residual*

ཨོ་ཨུལ་རྩི། ངཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན།

**om ah hung, pel gyi kanyen damtsik chen**ᄃ

*Om Ah Hung. Servants and aides of the Glorious One, you with sacred vows,*ᄃ

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

**lhakmé torma di zhé la**ᄃ

Partake of this residual *torma*ᄃ

སྤྱོད་ཚེ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ལུང་བཞིན།

**ngöntsé pel gyi kalung zhin**ᄃ

And, in accord with the Glorious One's past command,ᄃ

བཅོལ་བའི་མིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**chölwé trinlé drupar dzö**ᄃ

Perform the activities we ask of you!ᄃ

ཡུ་རྩིལ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི།

**utsita balingta khahi**ᄃ

དེས་ཚོགས་གྱི་མིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་།

*This completes the gathering-offering.*

རྗེས་མཚོན་བསྟོན་ནི།

*H. Concluding Offerings and Praises*

ཨོཾ་ཧྲི་བཟོ་ཀུམ་ར་རྣམ་པ་སྐུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཕུན་ཚུབ་ཨོཾ་ལོ་ཀུ་གཟུ་ནི་མིའུ་ཤར་པ་རྣོ་རྣོ་སྐྱ་རྣོ་

མ་རྡུ་བལྟ་ཨོཾ་མི་ཏ་ར་ཏ་བ་ལོ་ཏ་བ་རི་ལྷ་ནི་ཅི་ཅི་

**om shri benza kumara dharmapala saporivara argham padyam pushpé dhupé  
aloké ghendhé naividya shapta pratitsa sohaḥ maha pentsa amrita rakta  
balingta kharam khahiḥ**

ཧུང་། བསམ་གྱི་སྤྱོད་པའི་འགྲོ་དོན་དུ་ཅི་

**hung, tap kyi chöpé dro dönduḥ**

*Hung.* Skillfully acting for the sake of beings.ḥ

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེས་གང་འདུལ་བ་ཅི་

**jam dang nyingjé gang dülwaḥ**

Loving and compassionate, you tame according to needs.ḥ

སངས་རྒྱས་མིན་ལས་རྗེས་མཚོན་པའི་ཅི་

**sangyé trinlé dzok dzepéḥ**

You are the perfection of awakened activity.ḥ

ཕུར་བ་མིན་ལས་ལྷ་ལ་ཕུག་འཚོལ་བསྟོན་ཅི་

**purpa trinlé lha la chaktse! töḥ**

Deities of kila activity, I offer you homage and praise!ḥ

I. Requesting Forgiveness

ཡིག་བརྒྱད་དེ།

Recite the Hundred Syllables:

ཨོ་བཟླ་སཏུ་སམ་མ་ཡེ།    མ་རུ་ལྷ་ལ་ཡེ།    བཟླ་སཏུ་ཏུ་ཉེ་པེ།    ཏིཏྱ་ཏིཏྱའི་ལྷ་བེ།  
སུ་ཏུ་ཏིཏྱའི་ལྷ་བེ།    སུ་ཏིཏྱའི་ལྷ་བེ།    ཨུ་རུ་ར་ཏུ་ལྷ་བེ།    སམ་སུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཡེ།  
སམ་ཀམ་སུ་ཚ་མེ།    ཙཱཱྱའི་ཡི་ཀུརུ་ཏྱེ།    ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ།

ལྷ་ག་ལྷན་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟླ་མ་མེ་ལུ་ཏྱེ།    བཟླ་བཟླ་བམ་ལྷ་སམ་མ་ཡེ་སཏུ་ལྷེ།  
om bendza sato samaya, manu palaya, bendza sato tenopa, tishta dridho mé  
bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi  
mé prayatsa, sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hung, ha ha ha ha  
ho, bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa, bendzi bhava maha  
samaya sato aḥ

Then chant:

མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།    |  
**ma nyé yongsu ma tsang dang**  
For anything lacking or incomplete,

གང་ཡང་རུས་པ་མ་མཆིས་པས།    |  
**gang yang nüpa machipé**  
Or beyond my ability to perform—

འདིར་ནི་བགྲིབ་གང་ཚོངས་པ།    |  
**dir ni gyiwa gang nongpa**  
Whatever mistakes I have committed,

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།    |  
**dé kün khyö kyi zö dzé söl**  
Please bear witness and forgive them all!

*J. Requesting the Siddhis*

ཧཱུྃ། དཔལ་ཚེན་རྗེ་གཞིན་ཅུ་དང་།

**hung, pelchen dorjé zhönu dang:**

*Hung.* Great glorious Vajrakumara:

ཡུམ་ཚེན་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་འདེབས་གྱིས།

**yumchen khorlo gyedep kyi:**

And supreme consort Diptachakra:

བདེ་ཚེན་གསང་བའི་མཁའ་གློང་ནས།

**dechen sangwé khalong né:**

From your secret expanse of great bliss:

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

**chok dang tünmong ngödrup tsöl:**

Bestow the supreme and common siddhis!

ཙམ་ལྷགས་མཐར།

*At the end of the root mantra, say:*

ཀཧཱུྃ་བཏུ་གཱུ་ཚུ་སྐྱེ་སྦྱོང་། ཞེས་དངོས་གྲུབ་གྲང་།

**kaya vaka tsitta sarva siddhi hung:**

*And with that receive the siddhis.*

*K. Dissolving and Re-Arising*

ཧཱུྃ། སྐྱང་སྲིད་ཕུར་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྣམས།

**hung, nangsi purbü kyilkhör nam:**

*Hung.* All phenomenal appearances—the *kila* mandala—:

བྱུགས་གྱི་ཐིག་ལེ་ཚེན་པོར་བྲིམ།

**tuki tiklé chenpor tim:**

Dissolve into the great *bindu* of wisdom-heart.:

དཔལ་ཚེན་པོ་ཡི་དབྱིངས་ཉིད་ལས།

**pel chenpo yi ying nyi lé:**

From within the basic space of the Great Glorious One:

སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་གསལ།

**ku sung tuki kyilkhor sel:**

The mandala of wisdom-form, speech, and heart is vividly present.

ཞེས་བསྐྱུ་ལྷང་བ།

*With that, perform the dissolving and re-arising.*

གཙུག་གཙུག་སྐྱུ་བློ་ལྷོ་ལྷོ།

**getsa getsa sobhava nam**

ཞེས་མགྲོན་ཐབས་འཛིག་རྟེན་པ་གཤེགས།

*Thereby let the mundane guests depart.*

*L. Dedicating the Virtue and Making Aspirations*

ཧུང་ མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

**hung, mi né yeshé kyilkhor du:**

*Hung.* In the mandala of non-dwelling wisdom,

སྐྱུ་གསུང་བུགས་སུ་ལྷུན་གྲུབ་ནས།

**ku sung tuk su lhündrup né:**

Spontaneously present as wisdom-form, speech, and heart,

དོར་ཇེ་གཞན་རྒྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

**dorjé zhönü gopang top:**

We have attained the state of Vajrakumara.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔལ་དུ་འོག།

**drowa kün gyi pel du shok:**

May we become the glory of all beings!

*M. Prayer for Auspiciousness*

ཧྲོཾ རིག་འཛིན་རྩལ་འཆང་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ།

**hung, rikdzin tsel chang jinlap kün gyi dak:**

*Hung.* The *vidyadhara* power-wielder, lord of all blessings;

སྤིད་པའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར་པོ།

**sipé purbu ngödrup kün gyi ter:**

The *kila* of existence, treasury of all siddhis;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷུར་མགྲོགས་སྤིན་ལས་ཅན་པོ།

**mamo khandro nyur gyok trinlé chen:**

The *mamos* and *dakinis*, so swift in activities—;

ཕུར་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བགྲའི་ས་ཤོག་པོ།

**purpé kyilkhor lha yi trashi shok:**

May there be the auspiciousness of the *kila* mandala deities!;

ཅེས་བསྐྱོ་སྒྲོན་དང་ཤེས་པ་བརྗོད་བས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱུངོ། །

*By thus dedicating, making aspirations, and reciting prayers for auspiciousness, bring about virtue and excellence.*

དཔལ་ཚེན་དགེས་པའི་ཉི་འོད་གྱིས། །

*May the sweet sunlight of the Glorious One*

ལྷ་མིན་ལུན་ཚོགས་རབ་བསལ་ནས། །

*Completely dispel the darkness of the asuras;*

གནས་སྐྱལ་ས་མཐར་ཐུག་གྲུབ་གཉིས་ཀྱི། །

*May it be the glory that ushers in the auspicious signs*

དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་དཔལ་དུ་ཤོག། །

*Of both temporary and ultimate attainments!*



ཅེས་པའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀམ་མོ་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་དོར།      འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་  
དུང་གླིང་པ་རྩལ་གྱིས་གཉེར་གཞུང་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་བསྐྱབས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།      །།

*At the urging of the attendant Karma Norpel, I, the one known as Chimé Tenyi Yungdrung  
Lingpa Tsel [Jamgön Kongtrül Lodrö Tayé], have arranged this according to the intent of the  
root treasure texts. May virtue and excellence increase!*

## DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

### ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། Vajradhatu Mandala Aspiration

ནམོ་གུ་རུ།

*Namo guru.:*

སྒྲིལ་ལེ་སྒྲིལ་ ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་  
ཞལ་བྱས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་  
མཛོད། ཕྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཕྱེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

*On the tenth day of the monkey of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.:*

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

**chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:**

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times.:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

**lama yidam khandro chökyong tsok:**

Gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings—:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**malü zhing gi dülnyé sheksu söl:**

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now.:

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**dün gyi namkhar pedé den la zhuk:**

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

**lū ngak yi sum güpé chaktsel lo:**

I pay homage with devotion in body, speech and mind.:

སྲིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

**chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:**

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.:

ཉེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབ་སྲུང་།

**ten chok deshek namkyi chengarü:**

In the presence of the supreme support, the *sugatas*.:

སྲོན་གྱི་སྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞིང་ཞིང་།

**ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:**

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past.:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱེད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་།

**danté migé gyöpé raptu shak:**

And with regret I confess my present non-virtues.:

སྲིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་སྲིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་།

**chin ché delé dok chir daki dam:**

From now on, I vow to turn away from them all.:

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**sönam getsok kün la yirang ngo:**

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར་།

**gyelwé tsok nam nyangen midawar:**

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow.:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

**denö sum dang lamé chökhör kor:**

But to turn the wheel of the three *pitakas* and of the unsurpassed Dharma.:

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ།

**getsok malü drowé gyüla ngo:**

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings—:

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག།

**dronam lamé tarpé sar chin shok:**

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!:

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**sangyé seché dak la gongsu söl:**

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!:

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**daki tsampé mönlam rap zang di:**

May this excellent aspiration that I am now making,:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

**gyelwa küntuzang dang desé dang:**

Emulate the prayers:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

**pakpa jampel yang kyi khyenpa tar:**

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**dedak kün gyi jesu dak lop shok:**

And noble Manjughosha's omniscient wisdom!:

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

**tenpé pelgyur lama rinchen nam:**

May the precious gurus, the glory of the teachings,:

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

**namkha zhindu kün la khyapar shok:**

Pervade everywhere like space itself,:

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀྲན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**nyida zhindu kün la selwar shok**།

And illuminate everything like the sun and moon!།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**riwo zhindu tak tu tenpar shok**།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**tenpé zhima gendün rinpoché**།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙུག་ལོན་བསྐྱེད་ཀྱིས་ལྷན་ཤོག།

**tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok**།

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སྒྲིབ་པོ་གསལ་སྤྲུག་པའི་སྡེ།

**tenpé nyingpo sang ngak drupé dé**།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐའ་ཕྱིན་ཤོག།

**damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok**།

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**tenpé jindak chökyong gyelpo yang**།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

**chapsi gyé shing ten la menpar shok**།

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

**tenpé zhapdek gylrik lönpo yang**།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

ལྷོ་གྲོ་ས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**lodrö rap pel tsel dang denpar shok**།

Possess increasing skills and supreme intelligence!།

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

**tenpé söljé khyimdak jorden nam**།

May the wealthy householders who sustain the teachings།

ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

**longchö den zhing nyertsé mepar shok**།

Be prosperous and always free from harm!།

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

**ten la depé yangpé gyelkham kün**།

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings།

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

**dekyi den zhing barché zhiwar shok**།

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!།

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

**lam la nepé neljor dak nyi kyang**།

And for me, this yogi on the path,།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**damtsik minyam sampa drupar shok**།

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

**dak la zang ngen lé kyidrel gyur gang**།

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**nekap tartuk gyelwé jedzin shok**།

Always be blessed by the buddhas' care,།

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་འཁྱུགས་ནས།

**dronam lamé tekpé gor zhuk né:**

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**künzang gyelsi chenpo topar shok:**

And reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.*

ལྷ་སྲས་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིད་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་བྱར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱོན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སྲོལ་གྲོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!*

## Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

ལྷོ་སྤུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱུ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་ས་སྤྲུལ།

**trülpé terchen gyatsö khorlö gyur**

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

**drodül chokgyur dechen lingpa yi**

Tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་དང་།

**ringluk chok dü küntu khyapa dang**

Pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལེན་འཕྲོག། །

**pendé getsen gyépé trashi shok**

With the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མུ་གྲོ་ཤ་སོ། །

*By Mañjughoshā.*





## Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharmā in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

**Please visit us at: [samyeinstitute.org](http://samyeinstitute.org)**



## Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

**Please visit us at: [samyetranslations.org](http://samyetranslations.org)**

## CREDITS

### **The Seven-Line Prayer**

*Samye Translations (trans. Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.*

### **Prayer to the Nyingma Lineage Masters**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.*

### **Prayer to the Chokling Tersar Lineage Gurus**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.*

### **Prayer to the Root Guru**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.*

### **The Lineage Prayer for Single Mudra Vajrakumara**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Nick Schmidt, re-edited by Libby Hogg), 2020.*

### **The Sadhana for Single Mudra Vajrakumara**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Nick Schmidt, re-edited by Libby Hogg), 2020.*

### **The Essential Bindu of Activity**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty, re-edited by Libby Hogg), 2020.*

### **Vajradhatu Mandala Aspiration**

*Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Samye Translations style.*

### **Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Dainty), 2019.*

1 These correspond to 1) the four dog-headed goddesses (Skt. *shvammukha*, Tib. *khyi yi gdong can*; 2) the four great sovereigns (Skt. *mahatma*, Tib. *bdag nyid chen po*); 3) the four great land owning goddesses (Skt. *mahabhūmipati*, Tib. *sa bdag chen mo*, also called the *bse mo* goddesses); and 4) the twenty hybrids.





ཡི་གེ་ཉི་ལྔ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་  
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mañjuśrī Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.